

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
учреждения образования «Минский
государственный
лингвистический университет»

 Е.И. Бетенья
« 08 » декабря 2023 г.
Регистрационный № УД-64/06/08/уч.

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-21 06 01 Современные иностранные языки (по направлениям)
направления специальности
1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»
специализации
1-21 06 01-02 02 «Художественный перевод»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования первой ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» (ОСВО 1-21 06 01-2013, утвержден и введен в действие 30.08.2013 г. Постановлением Министерства образования Республики Беларусь № 88) и учебного плана специализации 1-21 06 01-02 02 «Художественный перевод» направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

1. М.С. Рогачевская, профессор кафедры зарубежной литературы учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, доцент.
2. И.К. Кудрявцева, заведующий кафедрой зарубежной литературы учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой зарубежной литературы учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 4 от 27.11.2023).

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 2 от 08.12.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Интерпретация художественного текста» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков.

Цель изучения учебной дисциплины – сформировать у студентов представление о художественном тексте как идейно-эстетической целостности и выработать практические умения и навыки по интерпретации художественного текста на иностранном языке для использования в профессиональной деятельности, в том числе в практике предпереводческого анализа.

Задачами изучения дисциплины являются:

- 1) ознакомление студентов с основными элементами произведения, являющимися предметом интерпретации художественного текста;
- 2) формирование у студентов умений анализировать англоязычные произведения художественной литературы разных родов, видов и жанров;
- 3) развитие у студентов навыков анализа сюжетно-композиционной структуры и образно-символической системы произведения;
- 4) формирование умений самостоятельной оценки студентами идейно-эстетической, смысловой и эмоциональной информации, содержащейся в тексте, и способов ее художественной реализации;
- 5) овладение студентами терминологическим аппаратом, принятым в литературоведческой науке и необходимым для изложения суждений о содержательном и формальном аспектах художественного произведения, на иностранном языке.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом специализации 1-21 06 01-02 02 «Художественный перевод» учебная дисциплина «Интерпретация художественного текста» является дисциплиной компонента УВО цикла дисциплин специализации.

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Интерпретация художественного текста» базируется на знании учебных дисциплин «История художественного перевода», «Художественный дискурс как объект лингвистических исследований».

Знание учебной дисциплины «Интерпретация художественного текста» необходимо для изучения учебных дисциплин «Поэтический текст и особенности его перевода», «Драматический произведения и их перевод», «Проблемы перевода художественной прозы».

В результате изучения учебной дисциплины «Интерпретация художественного текста» студенты должны

знать:

- характеристики художественного текста и теоретические аспекты интерпретации произведений художественной литературы разных родов, видов, жанров;

- понятие структуры сюжета и внесюжетных элементов;

- типы и разновидности конфликтов в литературных произведениях;

- принципы пространственно-временной организации произведений, понятие хронотопа;

- способы создания образов персонажей и повествовательные стратегии, используемые в литературных произведениях;

- понятие тональности литературного произведения и особенности художественной речи; понятие и типы интертекстуальности;

уметь:

- анализировать структуру художественного произведения, выделять компоненты сюжета;

- определять основной и второстепенные конфликты произведения и их типы, выявлять особенности хронотопа;

- давать характеристику персонажам, анализировать способы создания характеров, выделять и интерпретировать символические образы;

- раскрывать особенности повествовательной техники автора, определять типы и структуру заглавий произведений;

- характеризовать тональность и атмосферу произведения и выявлять средства их создания;

- анализировать стилевые особенности художественного текста, находить в тексте явления интертекстуальности и определять ее типы и функции;

- определять тему и идейный замысел произведения, его жанровые особенности;

- сопоставлять художественные средства и их функции в текстах оригинала и перевода;

владеть:

- навыками анализа содержательных и формальных компонентов художественного произведения, определения его тематических и идейных особенностей;

- навыками предпереводческого анализа художественных произведений;

- навыками применения литературоведческого терминологического аппарата при интерпретации произведения;

- навыками аргументированной презентации результатов интерпретационной деятельности.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

- академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

социально-личностных:

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специализации 1-21 06 01-02 02 «Художественный перевод» направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Интерпретация художественного текста», составляет 60 академических часов, из них

количество аудиторных часов составляет 36 часов (8 часов лекционных занятий, 28 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 24 академических часов.

Учебная дисциплина «Интерпретация художественного текста» изучается на протяжении одного семестра (в VII семестре) на 4 курсе. Учебная дисциплина изучается на английском языке.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании VII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Интерпретация художественного текста» составляет 1,5 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).